

# El cuento “El fin del mundo” en el mè’pàà (tlapaneco) de la Ciénega del Sauce, Guerrero<sup>1</sup>

## The Story “The World’s End” in Mè’pàà (Tlapanec) of Ciénega del Sauce, Guerrero

Hiroto Uchihara<sup>2</sup>

Oscar Cornelio Tiburcio<sup>3</sup>

María Tiburcio Prisciliano<sup>4</sup>

### *Resumen*

Aquí se presenta y analiza el cuento “El fin del mundo” narrado en el mè’pàà de la Ciénega del Sauce, Guerrero, en el municipio de Ayutla de los Libres. Este cuento se ha venido transmitiendo de generación en generación, y se trata sobre mantener el respeto a nuestros hermanos hablantes de otras lenguas, así como respetar a los perros ya que ellos nos dieron vida. El texto también presenta los datos de una variante del mè’pàà que es poco documentada; aunque la mayoría de los estudios consideran que el mè’pàà del municipio de Ayutla pertenece a la variante de Acatepec, se han encontrado algunos rasgos particulares sobre todo en el campo de la fonología.

*Palabras clave:* mè’phàà (tlapaneco), mito de origen, variación dialectal

### *Summary*

We present and analyze the text “The end of the world” narrated in Mè’pàà spoken in the community of the Ciénega del Sauce, in the state of Guerrero, Mexico, in the municipality of Ayutla de los Libres. This story has been transmitted through generations and tells us to respect our brothers who speak

<sup>1</sup> Agradecemos a los colaboradores hablantes de la lengua mè’pàà, sobre todo a la narradora, la señora María Tiburcio Prisciliano por compartir el cuento con nosotros. Los dictaminadores anónimos proporcionaron las observaciones pertinentes que mejoraron significativamente el presente trabajo. Esta publicación fue apoyada por Grant-in-Aid for Research Activity Start-up, Japan Society for the Promotion of Science para el proyecto JSPS KAKENHI Grant Number 22K19988, ‘A cross-dialectal study of Tlapanec verb morphology’.

<sup>2</sup> Presentación y análisis | Universidad de Tokio de Estudios Extranjeros | hirotouchihara81@gmail.com

<sup>3</sup> Presentación y análisis | Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social | osca1992@hotmail.es

<sup>4</sup> Narración | hablante de mè’phàà



other languages, and also respect dogs who gave birth to us. The text also provides some data on an underdocumented variety of Mè'pàà; although the majority of the previous studies consider that Mè'pàà of the municipality of Ayutla belongs to the variety of Acatepec, some particular features have been identified for this variety, especially in its phonology.

*Keywords:* Mè'phàà (Tlapanec), creation myth, dialectal variation

## INTRODUCCIÓN

### *Sobre el mè'phàà<sup>5</sup> y la variante del estudio*

En el presente material se desglosa el cuento que lleva por nombre “El fin del mundo”, mismo que intenta mostrar algunas características de la variante de la Ciénega del Sauce, Guerrero, del mè'pàà que se ha encontrado durante la transcripción, traducción y análisis del texto. Primero la lengua mè'phàà (o tlapaneco) pertenece a la familia lingüística otomangue, y junto a la extinta lengua subtiaba conforman la familia tlapaneco-subtiaba del grupo tlapaneco-mangueano que forma parte de la rama otomangue (Rensch, 1976: 77; Suárez, 1977: 371), la que Campbell (1997: 158), basándose en Kaufman (1988), establece como otomangue occidental (véase figura 1 para el árbol genealógico).

- Otomangue
  - Otomangue oriental
  - Otomangue occidental
    - Tlapaneco-mangueano
      - Tlapanecano
        - Tlapaneco (†) Subtiaba (Nicaragua)
        - Tlapaneco/*mè'phàà* (Guerrero)

Figura 1. Familia lingüística otomangue.

Según la Encuesta Intercensal del INEGI 2015, la lengua mè'phàà cuenta con 134 148 hablantes de tres años o más, distribuidos en 407 localidades de quince municipios: Acapulco, Acatepec, Atlixac, Atlamajalcingo del Monte, Ayutla de los Libres, Azoyú, Iliatenco, Malinaltepec, Metlatonoc, Tlacoapa, Tlapa, San Luis Acatlán, Quechultenango y Zapotitlán Tablas, municipios localizados en la región Costa, Centro y Montaña. En el catálogo

<sup>5</sup> En algunas variantes, como las de Malinaltepec o Huehuetepic, se pronuncia con la *p* aspirada, mientras que en otras con la *p* sencilla, como en la variante bajo estudio. En este artículo se escribe como *mè'phàà* cuando se refiere al tlapaneco en general, y como *mè'pàà* cuando se refiere a la variante bajo estudio.

del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI, 2009: 169) se menciona que tiene por lo menos nueve variantes importantes que se pueden identificar por los pueblos más grandes en las regiones, como se muestra en la tabla 1.

Tabla 1. Variantes de la lengua mè`phàà.

1	Acatepec
2	Azoyú
3	Huitzapula
4	Malinaltepec
5	Quechultenango
6	Teocuitlapa
7	Tlacoapa
8	Zapotitlan Tablas
9	Zilacayotitlan

En el estado de Guerrero (México) existe una zona denominada Costa Chica. En ella, concretamente en Ayutla de los Libres, se fundó el reino de los Yopitzingos, de la cultura yope, que hablaba su propia lengua y que, años después, adoptó la lengua mè`phàà. Esta cultura subsiste en parte de esta zona y la montaña (Castorena, 2004: 247). Es precisa-

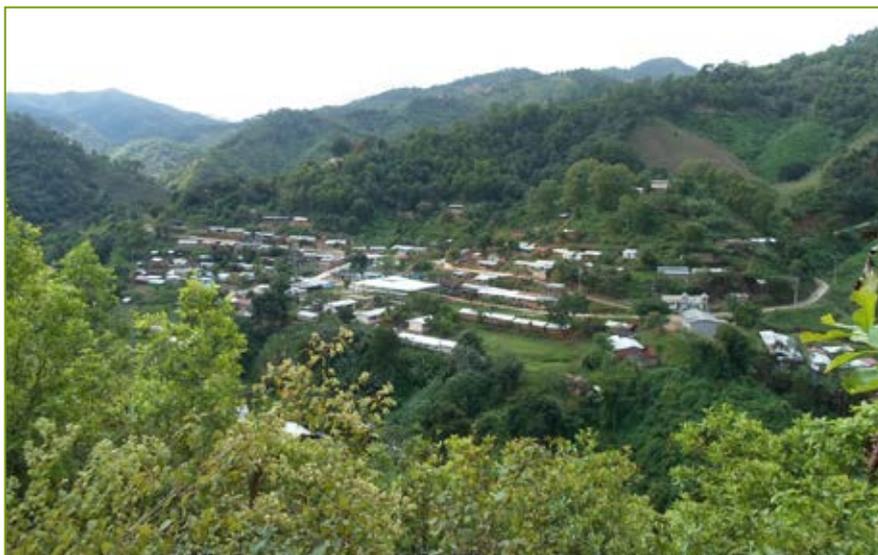


Figura 2. Vista de la comunidad de estudio (fotografía de Oscar Cornelio, 2019).

mente en esta zona donde se ubica la Ciénega del Sauce (véase figuras 2, 3), comunidad integrada por 646<sup>6</sup> personas, que habla la lengua mè'phàà. La comunidad está situada a 840 m de altitud. El 9.29% de la población es analfabeta tanto en el español como en el mè'phàà (5.79% de los hombres y 12.89% de las mujeres). El grado de escolaridad es del 5.34 (5.75 en hombres y 4.93 en mujeres). Posee 191 viviendas, de las cuales ninguna dispone de una computadora (INEGI, 2020).

La Ciénega del Sauce es una comunidad originaria hablante de mè'phàà, lengua que no ha perdido vitalidad en el pueblo, aunque haya interferencias lingüísticas entre el mè'phàà y el español.

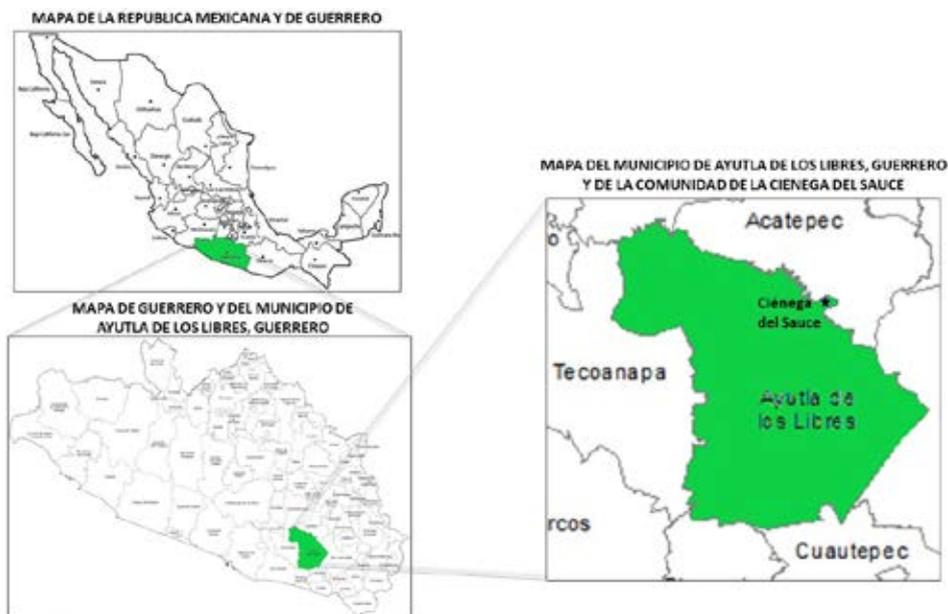


Figura 3. Ubicación geográfica de la comunidad de la Ciénega del Sauce (Cornelio, 2022).

### *Características lingüísticas del mè'phàà*

En general el mè'phàà es una lengua tonal, y tiene tres niveles de tonos: bajo, medio y alto. Tiene vocales orales y nasales; sus vocales pueden ser cortas o largas, asimismo posee vo-

<sup>6</sup> De acuerdo con el INEGI (2005), anteriormente eran más los habitantes en dicha comunidad. La reducción poblacional es debida a la división en las comunidades pequeñas.

cales sencillas o glotalizadas. Véase Suárez (1977), Carrasco (2006b), Marlett y Weathers (2012, 2018), Cline (2013), Morales (2015), Cornelio (2022), entre otros sobre la descripción general del sistema fonológico. El mè’phàà es una lengua de prominencia final con patrón yámbico, que se justifica tanto fonológica como acústicamente (Cornelio, 2022).

En cuanto a la morfología, el mè’phàà es una lengua de marcación de núcleo y es aglutinante donde los temas nominales, verbales y adjetivales se combinan con varios afijos y clíticos, con un toque de fusión. La lengua abunda en la carencia de la correspondencia uno-a-uno entre la forma y la función: los morfemas *portmanteau*, la suplección y la exponencia múltiple. Esto presenta desafíos en la segmentación morfológica de las formas, como podemos apreciar en el texto presentado. En éste, los verbos que muestran suplección según la categoría del agente se analizan como si la información del agente se codifica tanto en el prefijo como en el tema supletivo, lo cual se refleja en la glosa. Por ejemplo, el verbo *nà-bkà* ‘él va’ se glosa como INCMP:3SG-ir:3SG.

El mè’phàà se ha descrito como una lengua del alineamiento ergativo, pero tiene propiedades de marcación semánticamente basada en el S escindido, en el sentido de que el único argumento de los verbos intransitivos puede marcarse de la misma manera que el sujeto o el objeto de los verbos transitivos (Suárez, 1983; Carrasco, 2006b; Wichmann, 2009; Navarro, 2012; Duncan, 2017, entre otros). El sistema de marcación de la persona es sumamente complejo, pero en resumen el agente se codifica con los prefijos de los verbos (y en algunos casos con la suplección del tema), mientras que el paciente se marca con dos series de sufijos (véase Suárez, 1983; Carrasco, 2006b; Wichmann, 2009; Navarro, 2012; Duncan, 2017; Tiburcio, 2017; Uchihara y Tiburcio, 2020).

El orden de constituyentes es VSO o VOS, y al menos que sea tópico o foco puede tener el orden de SVO (Suárez, 1983; Navarro, 2012; Duncan, 2017; Duncan y Torrence, 2020). En el texto presentado aquí se puede apreciar la clara tendencia del orden VOS, como en las líneas (25), (69), (80) y (81) que son pocas instancias donde tanto el sujeto como el objeto aparecen. También podemos observar el orden SVO en las líneas (74), (98) y en las cláusulas interrogativas como en (87). En (81) podemos observar el orden OVS donde el O está en la posición de foco.

### *Características lingüísticas de la variante de la Ciénega del Sauce*

La variante del mè’phàà que se habla en el municipio de Ayutla de los Libres, al que pertenece la Ciénega del Sauce, se ha clasificado como una variante de Acatepec (Carrasco, 2006a y 2006b; Marlett y Weathers, 2012; Cline, 2013). Las principales características del mè’phàà de la Ciénega del Sauce que la distinguen de otras variantes se pueden observar

particularmente en el campo de la fonología (Cornelio, 2022). Primero, hay características segmentales que son peculiares de la variante en cuestión. La variante en estudio pertenece a las que tienen el contraste de las oclusivas sordas sencillas /p/ y las oclusivas preaspiradas /<sup>h</sup>p/ (Cornelio, 2022), en lugar del contraste con las oclusivas postaspiradas (como /p<sup>h</sup>/) como en las variantes de Malinaltepec (Carrasco, 2006b) o Huehuetepec (Tiburcio, 2017). Entonces la palabra ‘tlapaneco’ es /mèʔpàà/ en esta variante, en lugar de /mèʔphàà/ como en Malinaltepec. Así mismo, la africada [ts] que se reporta en otras variantes (Carrasco, 2006b; Navarro, 2012; Tiburcio, 2017) no se reporta en la variante en cuestión; en el contexto donde se atestigua [ts] en otras variantes, en la del análisis se presenta la fricativa [s], al igual que en la variante de Acatepec (Cline, 2013; Marlett y Weathers, 2012, 2018). Entonces, la palabra ‘amarillo’ es *síguʔ*, en lugar de *tsígu* como en otras variantes (Oropeza, 2017). De igual modo la /w/ en otras variantes corresponde a la /b/ en esta variante en algunos casos en posición inicial de la palabra, como en *bíxáʔ* ‘hongo’ (*wíxáʔ* en Malinaltepec), como se puede apreciar en la línea (4) del texto presentado aquí. También la variante en cuestión se caracteriza por la escasez de oclusivas prenasalizadas. Entonces, el alomorfo del completivo *di-* (7) o del potencial *bà-* (90) corresponde a *ndi-* y *mbà-* en otras variantes; *baʔa* ‘mucho’ (16) en lugar de *mbaʔa*; *báwíim* ‘solo’ (39) en lugar de *mbáwíim*; *bíʔi* ‘día’ (67) en lugar de *mbiʔi*. Sin embargo, la serie de las oclusivas prenasalizadas sí se registra en esta variante, como podemos apreciar en *mbáa* ‘uno’ (3). La tabla 2 resume los fonemas consonánticos de la variante de la Ciénega del Sauce; las representaciones ortográficas de cada consonante aparecen entre <>, donde difieren de los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (véase abajo por las convenciones ortográficas). Las vocales son *a, e, i, o, u*.

Tabla 2. Fonemas consonánticos en el *mèʔpàà* de la Ciénega del Sauce

	LABIAL		CORONAL		DORSAL		GLOTAL
	BILABIAL		ALVEOLAR	POSTALVEOLAR	PALATAL	VELAR	
OCCLUSIVA	p	b	t	d		k	g
PRENASALES		<sup>m</sup> b		<sup>n</sup> d	<sup>n</sup> ɟ <ndx>		<sup>n</sup> g
AFRICADAS					ʃ <ch> ɟʒ <dx>		
FRICATIVA			s		ʃ <x>		h
NASALES		m		n			
LÍQUIDAS				r, l			
APROXIMANTES					j <y>		w

La variante en cuestión también se caracteriza por los aparentes tonos de contorno en las sílabas no finales, que probablemente provienen de la propagación del tono en la sílaba final (Cline, 2013; Cornelio, 2022: 74). Los tonos de contorno generalmente se restringen en las sílabas finales o tónicas en otras variantes (Carrasco, 2006b; Oropeza, 2014: 175). En el texto presentado aquí se encuentran las formas con tales contornos, como *xìgì* ‘DEM.MOD.PROX’ en la línea (70) o *krìma* ‘oscuro’ en la línea (50).<sup>7</sup>

Finalmente, la variante se caracteriza por la propagación glotal, donde el cierre glotal del tema se hereda cuando se agrega un sufijo. Por ejemplo, en (104) encontramos la forma *èʔwîmʔ* ‘otros’, que se analiza como /èʔwáʔ-iin/ [otro-3PL]; aquí el cierre glotal final del tema se hereda en la forma con el sufijo. Este proceso no se reporta, por ejemplo, en la variante de Huehuetepec. En dicha variante cuando el sufijo de la 3SG se agrega a la forma *niʔgiʔ* ‘él lo (algo) sentó’, se realiza como *niʔgii* ‘él lo (alguien) sentó’, sin el cierre glotal en la posición final (Uchihara y Tiburcio, 2022).

En cuanto a la morfología verbal, la variante en cuestión es como las variantes de Malinaltepec, Zapotitlán Tablas y Acatepec (Carrasco, 2006b; Cline, 2013, y según los datos de uno de los autores) en que las categorías de la persona se distinguen por los enclíticos en las formas de plural de la 1ª y la 2ª personas agentes (1PL inclusivo =*lú*, 1PL exclusivo =*xù*, 2PL =*la*), en lugar de la alternancia tonal como en Huehuetepec (Tiburcio, 2017; Uchihara y Tiburcio, 2020). Esto se puede apreciar en la línea (107).

### *Datos del cuento*

El cuento “El fin del mundo” que se analiza en este trabajo es narrado por la señora María Tiburcio Prisciliano de 52 años de edad, una hablante monolingüe. Se documentó el 10 de noviembre del 2019. Este cuento se ha venido transmitiendo de generación en generación: la señora explica que ha escuchado esta narración de boca de sus abuelos y de sus papás, y trata sobre la necesidad de mantener respeto tanto a nuestros hermanos hablantes de otras lenguas, como a los perros ya que ellos nos dieron vida. Vale la pena señalar que una versión muy similar a este cuento se registra para el tepehuano de Huajicori, Nayarit (SEP, 2001: 40-43),<sup>8</sup> sobre todo en la parte donde el hombre se esconde en la caja para escapar de la inundación [líneas (64)-(72)], y la parte donde el perro hace las tortillas, se quita su piel, se casa con el hombre y tienen hijos (85)-(102). El hecho

<sup>7</sup> En la sílaba átona, el tono de contorno alto-bajo se representa con una sola vocal como en *xìgì*, mientras que el contorno alto-medio con dos vocales como en *krìma*.

<sup>8</sup> Agradecemos a uno de los dictaminadores por señalarnos esta referencia.

de que cuentos tan similares se registran tanto para el mè`pàà en Guerrero como para el tepehuano en Nayarit sugiere que es un tema común en Mesoamérica y más allá.

### *Convenciones*

El cuento fue transcrito y analizado por los autores. Las convenciones ortográficas siguen las prácticas propuestas en Carrasco Zúñiga (2006a), con algunas modificaciones: i) el cierre glotal se representa con /ʔ/, en lugar de un apóstrofo; ii) la fricativa glotal se representa con /h/, en lugar de /j/; iii) la nasal palatal se representa con /ny/, en lugar de /ñ/; iv) el tono bajo se representa con el acento grave (*à*) en lugar de la línea subrayada (*á*). Siguiendo esta convención, las vocales largas se representan con dos vocales como *xíáà* ‘está’, y la nasalidad vocálica se representa con /n/, como en *xìwán* ‘perro’. Los tres tonos de nivel, bajo, medio y alto se representan como sigue: bajo (*à*), medio (*á*), alto (*â*).

En el cuento analizado, la primera línea representa las formas superficiales y la segunda línea la segmentación en la representación fonológica. Se aplican los procesos fonológicos en la segunda línea y se producen las formas en la primera línea. En esta segunda línea el tono medio (*á*) y cero (*a*) se distinguen; se realizan como el tono medio en la superficie al menos que se apliquen los procesos tonales (Cline, 2013; Uchihara y Tiburcio, 2020). El contraste abstracto de estos dos tonos se justifica por la diferencia de los comportamientos fonológicos, como por la posibilidad de recibir la propagación tonal o el anclaje del tono flotante. Los tonos flotantes se representan con el superíndice, como *a<sup>L</sup>*. El tono flotante no se realiza en el mismo morfema sino en el morfema adyacente (Uchihara y Tiburcio, 2020). El símbolo *V* representa una vocal abstracta, cuyo timbre no se puede identificar ya que siempre se adjuntan los sufijos. Los símbolos de juntas se emplean para indicar los lindes de los afijos (-), de los compuestos (+) y de los clíticos (=).



## El fin del mundo

Texto corrido en el mè'pàà

(1) náki niwámbá numbaa? wáhyúu. (2) nuti xàbù wanii dí=náki wáhyúu niwámbá numbaa?. (3) xtaa? mbáa xàbù gínáa mí?. (4) nàhkà rayá? bíxá? náa inuu kúbá, (5) numuu mìkù hmí?, (6) íki dí?yoo mbáa xàbù xá, (7) grígwí xuhkú? mí?xáa dí?yoo xá, (8) à?kwè e?tá xàbù, (9) bùù grígwí xuhkú? rá. (10) dí=tàni mígu e?túun xá. (11) nàngwá má, rì?nyàà xàbù gínáa rá. (12) bíxá? è?yá mí?ku e?tán xàbù rá. (13) à?kwè e?tá xàbù rá, (14) natayámá, e?tí xá. (15) nando? màràtáa mbá ixè. (16) ba?á ixè gárátáa e?tí xá. (17) mádí nábmbáa? niràtáa mìdxà? xtaa? gù. (18) numuu màtààn? xká?ni màtrù?wàà e?túun xá. (19) xá?nyuu má e?tí xàbù gínáa rá. (20) à?kù nihkà xàbù. (21) nigí?ma má diyá? ixè hán?. (22) nábmbóo nì?tòo xúgwí ixè dí=ni?dxuun mà?tòo, (23) mà?tòo xá. (24) nihkà kagùù. (25) dùù nì-hkànú nigí?ma diyá? bíxá? mìkù xàbù húu rá mìkù xàbù húu rá. (26) à?kù dí?yoo húu xá. (27) dí=tàni rá mígu? e?túun húu xàbù rá. (28) nàngwá má e?tí xàbù gínáa rá. (29) nábmbáa? niràtáa ixè rá. (30) aan, wámbó? má e?tí xàbù gínáa rá. (31) xá?nyuu má xúkwi rá e?tí xàbù rá. (32) inu má mà?ni ndxàà xwahnyaa? e?tí xàbù rá. (33) xádxú? ikáán mìdxà? gù. (34) màtàmindu? ikáán e?túun xá. (35) mìdxà? gàhmàa? xùnyáa? skunii e?tí xàbù rá. (36) nihkà bí?i rú?ku rá. (37) dùù inu mà?ni ndxàà rá, (38) e?túun à?gyùù xàbù gínáa rá: (39) xá?gá ikúún ndxàà mìdxú? báwíin e?túun à?gyùù xàbù rá. (40) xá?nyuu má e?tí à?gù rá. (41) mbá nachì má e?ni xá, (42) ahndu spíbín? kayuu edxùù à?gù e?ni rá. (43) narata minàà numuu mà?gá ndxàà xá. (44) à?kù má nihkà ndxàà à?gù rá. (45) ahndu nadxuu èhkà xá numuu mà?gá gahmàa nyauun xá. (46) na?ni wakí? má rá. (47) nihkà xàbù gínáa náa inuu kúbá rá. (48) dùù nihkànú xá, (49) ndàà drígá e?yoo xá. (50) nandoo má gá?ni krína rá dùù nì?kànú xàbù bùù krígwí xuhkú?. (51) íkú è?túun nidxà? ma? è?túun xá. (52) aan ni?ká, è?tí xàbù gínáa rá. (53) xá?nyuu má e?tí xàbù rá. (54) màtààn? dí=màtàni rá. (55) màtàyàà gáwán edii xàbù. (56) màtàyàà gíka extu?. (57) íkú gáhnwáan? gàhmàa? xùnyáa? náa aúun èhnà rí?gì. (58) e?túun xá. (59) dí=lá gárigá e?táhkyùun xàbù rá. (60) nihkà bru?un rá. (61) nawán edii xàbù rá ewán má eka extu? e?yoo xá. (62) náki síngwá e?kà ràgí?i agu? e?yoo xá. (63) nà-?kà má mihngii? rá. (64) rà?ká lá agu? dùù dí?yoo xá iya? e?kà rahnií? e?yoo xá. (65) íkú=má nihngúun náa aúun èhnà xá. (66) kùmùù má ehnií? iya? xá. (67) ahsú bí?i ni?ni iya? ahndu nitro?oo meku rá. (68) xú?ku má ahsú bru?un nikàhtàa rá. (69) dùù nirbá?too èhnà xàbù rá, (70) dí?yoo dí=xnàhnà xígì krìgà kùbà? rá. (71) ni?ni ahndu ahsú bí?i dùù ni?ni gúhkú? wáa ka?nii kùbà? rá. (72) íkú nigáhnúu xàbù mí. (73) íkú dí?yoo xá (74) dí=dxá?aan xmà?à xinuu náa kùbà?, (75) nà?pùun xàbù bùù níkányúú. (76) xú?kwi níkùmaa bóo, (77) gàhmàa bréhní náa suwàà? iya? mí?. (78) íkú gáhnúu

xàbù bayá? dí=mikù mí?. (79) dí?yoo núhngúún yùwà? kuda yàà. (80) mámbá bi?i ninyatígú mbá yàà yùwà? rá. (81) màxti?ku ehxí ninyuun yùwà? rá. (82) ahndu xú?kwi nirígá. (83) ba?a ini ehxí mí?. (84) dàwá rá nagáhnuu nàhkà gányahun xàbù rá. (85) dúù nàhkàà waki? ríngá guma e?yoo xá. (86) mbòò má xùnyúun gwanúun náa go?òò xá. (87) sáá e?ni guma e?túun xùnyúun xá. (88) mbòò siyúu? mahngaa xùwán rá. (89) à?kù dxa?wáminà? xá. (90) màngawii bàyòò sáá e?ni guma. (91) e?tí àhkyùun xá. (92) nagáhnuu húu xá, (93) tá?ga síngwá? xá, (94) dúù dí?yoo xá, (95) ahndu nasiin? à?gù, (96) frìgòò xídíi yadi? mí?. (97) í?kú ni?kàà xá. (98) dí?yoo dí=xùnyúu niríyá? xtóo xá. (99) ni?támíníi? numuu magwanúu má xú?ku xá. (100) nàngwá nininyuun magúwáan? xtínyúu xùnyúu xá. (101) dáwá nigwá?diin èhnyúún xá. (102) mbáa dxá?gú mbáa dxámá nixtáa rá. (103) xúku? má màxti?ko? hngáa eti mangaa xá. (104) xúkwí? ká?nii nigwi?tíin è?wíin? àngyà=lú. (105) bùù nuti è?wá? hngáa eti xàbù wanii. (106) ikaa hngóò dí=xúgwì rá (107) gí?maa mùmàhkúún=lú xùwán. (108) xúku=má àngyà=lú bùù nuti è?wá? hngáa, (109) numuu dí=àngyà=lú má nyahúún hmí?. (110) xúku má wámbá ahngáa ríngí rá.



### Texto corrido en español

(1) Cuando llegó el fin del mundo. (2) Dice la gente grande que hace tiempo se acabó el mundo. (3) Vivía una persona pobre, dicen. (4) Sale a buscar hongos comestibles en la punta del cerro, (5) para que coma él, dice, (6) y allí vio a una persona, (7) montado en su caballo blanco, (8) y de allí dice el señor, (9) que viene montado. (10) “¿Qué haces amigo?”, le dice, pues. (11) “Nada”, contesta la persona pobre. (12) “Busco hongo para comer”, contesta el señor. (13) Y de allí dice el señor (14) “Ya sabes”, dice pues, (15) “quiero que hagas tabla”. (16) “Quiero que hagas muchas tablas”, dice pues. (17) “Si ya terminaste de tallarlos, los traes aquí (18) para que yo te diga cómo vas a amarrar”, le dice pues. (19) “Está bien”, dice la persona pobre. (20) De allí se fue la persona. (21) “Empieza a buscar madera”, dice. (22) Terminó de tallar todas las tablas que se le dijo tallar, (23) que tallara, pues. (24) Los llevó. (25) Cuando llegó, la persona empezó a buscar hongos para comer otra vez. (26) De allí vio otra vez, pues. (27) “¿Qué haces, amigo?”, dice otra vez a la persona. (28) “Nada”, contesta la persona pobre. (29) “¿Ya terminaste de hacer las tablas?”. (30) “Sí, ya terminé”, contesta el hombre pobre. (31) “Está bien si es así”, dice la persona. (32) “Ya se acerca la fiesta en tu pueblo”, dice el señor. (33) “Tú no vas a ir, vas a venir aquí”. (34) “Tú vas a ver la fiesta desde aquí”. (35) “Vendrás con tu perro negro”, dice el señor. (36) Pasó el día. (37) Cuando ya iba a

empezar la fiesta, (38) le dice a su mujer la persona pobre: (39) “Yo no iré a la fiesta, irás sola”, le dice a su mujer. (40) “Está bien”, contesta la mujer. (41) La mujer se apuró, pues (42) hasta que brillara la cabeza. (43) Se arregla para ir a la fiesta. (44) De allí la mujer se fue a la fiesta. (45) Hasta contenta iba, porque va a ir con su amante. (46) Ya se está haciendo tarde. (47) El hombre pobre fue a la punta del cerro. (48) Cuando llegó, (49) no ve nada. (50) Cuando ya se está oscureciendo llega el hombre que estaba montado en el caballo. (51) De allí le dice, “viniste”. (52) “Sí, vine”, dice la persona pobre. (53) “Está bien”, dice la persona. (54) “Te diré qué vas a hacer”. (55) “Vas a escuchar cuando empiece a tocar la gente”. (56) “Verás que se queme el castillo”. (57) “Entonces, te vas a meter con tu perro adentro de esta caja”. (58) Le dice, pues. (59) “¿Qué pasará?”, piensa el señor. (60) Pasó la noche. (61) Se escucha que está tocando la gente, y se escucha que se está empezando a quemarse el castillo. (62) Está viendo que las luces se acercan de poquito a poquito. (63) Ya se está acercando. (64) Cuando vio que no era lumbre, sino que era el agua que se estaba llenando. (65) De allí el hombre se metió dentro de la caja. (66) Empieza a sentir que está llenando el agua. (67) El agua creció durante tres días hasta que el agua llegó hasta el cielo. (68) Así mismo, tres noches bajó el agua. (69) Cuando abrió la caja la persona pobre, (70) vio que la tierra estaba muy mojada. (71) Pasaron como tres días cuando la tierra se puso más o menos dura. (72) Entonces salió la persona pobre. (73) Entonces vio (74) que zopilotes surcaban la tierra con sus plumas, (75) comen las personas muertas. (76) Así fue como surgieron las barrancas, (77) y lomas, donde se escurre el agua, dicen. (78) Entonces salió el hombre pobre a buscar su alimento, dicen. (79) Vio que pasaron los cuervos con la mazorca. (80) Cada día dejaban caer una mazorca los cuervos. (81) El cuervo fue dejando diferentes maíces, (82) hasta así hubo. (83) Muchos tipos de maíz, dicen. (84) Después la persona sale a trabajar. (85) Cuando llega en la tarde ve que hay tortilla [en la casa]. (86) Nada más quedaba su perro en su casa. (87) “¿Quién hace la tortilla?”, le dice a su perro. (88) Nada más la cola movía el perro. (89) De allí pensó, pues. (90) “Voy a vigilar para ver quién hace las tortillas”. (91) Pensó, pues. (92) Sale otra vez, (93) no fue lejos pues, (94) cuando vio, (95) hasta colorida se veía una mujer, (96) andaba tirando agua de nixtamal, dice. (97) Entonces regresó, pues. (98) Vio que su perro se había quitado la piel. (99) Le regó para que se quede así pues. (100) No dejó cambiarse de piel a su perro. (101) Después tuvieron hijos. (102) Nació un niño y una niña. (103) Así mismo hablaban diferentes lenguas. (104) Así fue como nacieron nuestros hermanos, (105) quienes hablan otras lenguas dice la gente grande. (106) Por eso hoy, (107) debemos respetar a los perros. (108) Así mismo, para nuestros hermanos que hablan otra lengua, (109) porque somos hermanos. (110) Así se concluye esta narración.



## Texto glosado

1. nákí niwámbá numbaa? wáhyúu.

nákí	ni-wámba	nūmbāā?	wáhyuu
hace.tiempo	CMP-acabarse	mundo	antes

*Cuando llegó el fin del mundo.*

2. nuti xàbù wanii dí=nákí wáhyúu niwámbá numbaa?

nu <sup>l</sup> -tí <sup>9</sup>	xàbù	wān(V)-ii	dí=nákí	wáhyuu
CMP.3PL-decir	persona	anciano-3PL	COMPL=hace.tiempo	antes

ni-wámba	nūmbāā?
CMP-acabarse	mundo

*Dice la gente grande que hace tiempo se acabó el mundo.*

3. xtāa mbāa xàbù gínāa mī?

Ø-xtāa	mb(á)-aa	xàbù	gín(a)-aa	mī? <sup>10</sup>
EST-estar:3SG	uno-3SG.C	gente	pobre-3SG	REP

*Vivía una persona pobre, dicen.*

4. nàhkà rayá? bíxá? náa inuu kúbá,

nà-hkà	ra-(?)-yá?	bíxá?	nāā	īn(u)-uu	kúba
INCM:3SG-ir:3SG	SIM-3SG-buscar	hongo	LOC	cara-3SG.B	cerro

*Sale a buscar hongos comestibles en la punta del cerro,*

5. numuu mìkù hmí?

nūmūū	mì-kù	hmí?
para.que	POT.3SG-comer:3SG	REP

*para que coma él, dice,*

6. ikí dí?yoo mbāa xàbù xá,

īkí	dí-?ya-uu	mb(á)-aa	xàbù	xá
DEM.LOC.MED	CMP-3SG-ver:3SG.B	uno-3SG.C	persona	pues

*y allí vio a una persona,*

<sup>9</sup> Esta raíz verbal se registra tanto como *-tí* como *-tān*. Uno de los dictaminadores sugiere que la diferencia marca las formas dependientes e independientes para rastrear el sujeto (Carrasco Zúñiga y Weathers, 1988).

<sup>10</sup> Según Carrasco Zúñiga y Weathers (1988: 89), esta partícula se emplea “cuando el hablante no es responsable de un mensaje que está comunicando”.

7. grígwi xuhkú? mi?xáa di?yoo xá,  
 Ø-(?)-grígwi xūhkú? mi-?x(á)-aa di-?-ya-uu xá  
 PROG-3SG-montarse animal ADJ-blanco-3SG.C CMP-3SG-ver-3SG.B pues  
*vio que estaba montado en su caballo blanco,*
8. à?kwè e?tá xàbù,  
 à?kwè e-?-tá xàbù  
 DEM.LOC.MED PROG-3SG-decir persona  
*y de allí dice el señor,*
9. bùù grígwi xuhkú? rá.  
 bùù Ø-(?)-grígwi xūhkú? rá<sup>11</sup>  
 RELAN PROG-3SG-montarse animal Q  
*que viene montado.*
10. dí=tàni mígu e?túun xá.  
 dí=Ø-ta-nì mígū e-?-t(án)-uu xá  
 COMPL=PROG-2SG-hacer amigo PROG-3SG-decir-3SG.B pues  
*“¿Qué haces amigo?”, le dice, pues.*
11. nàngwá má, rì?nyàà xàbù gínáa rá.  
 nàngwá má Ø-(?)-rì?ny(à)-aa xàbù gín(a)-aa rá  
 NEG ya PROG-3SG-contestar-3SG.C persona pobre-3SG.C Q  
*“Nada”, contesta la persona pobre.*
12. bíxá? è?yá mi?ku e?tán xàbù rá.  
 bíxá? è-?yá mi-?ku e-?-tán xàbù rá  
 hongo PROG:1SG-buscar POT:1SG-comer:1SG PROG-3SG-decir persona Q  
*“Busco hongo para comer”, contesta el señor.*
13. à?kwè e?tá xàbù=rá,  
 à?kwè e-?-tá xàbù rá  
 DEM.LOC.MED PROG-3SG-decir persona Q  
*Y de allí dice el señor:*

<sup>11</sup> Según Carrasco Zúñiga y Weathers (1988: 86), la partícula *rá* se emplea tanto para preguntas como afirmaciones. En las preguntas, “sirve para indicar que el hablante ya tiene un conocimiento general de lo que está preguntando, pero desea conocer la situación exacta o actual” (86) y en las afirmaciones “afirma que una acción que se venía haciendo llegó a fin” (87). Ya que todavía no nos queda clara la función exacta de esta partícula en la variante bajo estudio, la glosamos como ‘Q’ (interrogativo).

## 14. natayámá, eʔtí xá.

na-ta-yáma	e-ʔ-tí	xá
INCM-2SG-observar	PROG-3SG-decir	pues

“Ya sabes”, dice pues,

## 15. nandoʔ màràtáá mbá ixè.

na-ndā-uʔ	mā-ra-t(á)-aa	mbá	ixè
INCM-querer-1SG.B	POT-2SG-tallar-2SG.D	uno	árbol

“quiero que bagas tabla”.

## 16. baʔa ixè gáràtáá eʔtí xá.

bāʔā	ixè	gá <sup>1</sup> -ra-t(á)-aa	e-ʔ-tí	xá
mucho	árbol	PROP-2SG-tallar-2SG.D	PROG-3SG-decir	pues

“Quiero que bagas muchas tablas”, dice pues.

## 17. mádí námbáaʔ niratáá m̀dxàʔ xtaaʔ g̀ì.

mádí	na-mb(á)-aaʔ	ni-ra-t(á)-aa	m̀-dxàʔ
si.es.que	INCM-acabar-2SG.B	CMP-2SG-tallar-2SG.D	POT:2SG-venir:2SG

x-dā-ʔ	g̀ì
EST-cargar.PL:2SG-ITER	DEM.LOC.PROX

“Si ya terminaste de tallarlos, lo traes aquí

## 18. numuu màt`ànʔ xkáʔni màtrùʔwàà eʔtúun xá.

nūmūū	mà-t(án)-aaʔ	xkáʔnī	mà-t-ruʔw(á)-aa	e-ʔ-t(án)-uu	xá
para.que	POT:1SG-decir-2SG.B	cómo	POT-2SG-amarrar-2SG.D	PROG-3SG-decir-3SG.B	pues

para que yo te diga cómo vas a amarrar”, le dice pues.

## 19. xáʔnyuu má eʔtí xàbù gínáa rá.

xáʔnyūū	má	e-ʔ-tí	xàbù	gín(a)-aa	rá
está.bien	ya	PROG-3SG-decir	persona	pobre-3SG.C	Q

“Está bien”, dice la persona pobre.

## 20. àʔkù nihkà xàbù.

àʔkù	nì-hkà	xàbù
DEM.LOC.MED	CMP:3SG-ir:3SG	persona

De allí se fue la persona.

## 21. nigí?ma má diyá? ixè hán?

ní-gí?mā	má	di-(?)-(?)yá?	ixè	hán?
CMP-empezar	ya	CMP-3SG-buscar	árbol	REP

“Empieza a buscar madera”, dice.

## 22. nánbóo nì?tóo xúgwí ixè dí=ni?dxuun mà?tóo,

na-mbá-uu	nì-?-tá-uu	xúgwí	ixè	dí=ni-?-dxūūn
INCMPL-acabar-3SG.B	CMP-3SG-tallar-3SG.D	todo	árbol	COMPL=CMP-3SG-escuchar

mà-?-tá-uu

POT-3SG-tallar-3SG.D

Terminó de tallar todas las tablas que se le dijo tallar,

## 23. mà?tóo xá.

mà-?-tá-uu	xá
POT-3SG-tallar-3SG.D	pues

que tallara, pues.

## 24. nìhkà kagùù.

nì-hkà	ka-gùù
CMP:3SG-ir:3SG	EST:3SG-cargar.PL

Los llevó.

## 25. dúu nì-hkànú nigí?ma diyá? bíxá? mìkù xàbù húu rá.

dúu	nì-hkànú	nì-(?)-gí?mā	di-(?)-(?)yá?	bíxá?
cuando	CMP:3SG-llegar.aquí:3SG	CMP-3SG-empezar	CMP-3SG-buscar	hongo

mì-kù	xàbù	húu	rá
POT:3SG-comer:3SG	persona	otra.vez	Q

Cuando llegó, la persona empezó a buscar hongo para comer otra vez.

## 26. à?kù di?yoo húu=xá.

à?kù	di-?-ya-uu	húu	xá
DEM.LOC.MED	CMP-3SG-ver-3SG.B	otra.vez	pues

De allí vio otra vez, pues.

## 27. dí=tàni rá mígú? e?túun húu xàbù rá.

dí=Ø-ta-nì	rá	míg(u)-u?	e-?-t(án)-uu	húu	xàbù	rá
COMPL=PROG-2SG-hacer	Q	amigo=1SG.B	PROG-3SG-decir-3SG.B	otra.vez	persona	Q

“¿Qué haces, amigo?”, dice otra vez a la persona.

28. Nàngwá má eʔtí xàbù gínáa rá.

nàngwá	má	e-ʔ-tí	xàbù	gín(a)-aa	rá
NEG	ya	PROG-3SG-decir	persona	pobre-3SG.C	Q

“Nada”, contesta la persona pobre.

29. námháaʔ niratáa ixè rá.

na-mb(á)-aaʔ	ni-ra-t(á)-aa	ixè	rá
INCMp-acabar-2SG.B	CMP-2SG-tallar-2SG.D	árbol	Q

“¿Ya terminaste de hacer las tablas?”.

30. aan, wámboʔ má eʔtí xàbù gínáa rá.

aan	Ø-wámba-uʔ	má	e-ʔ-tí	xàbù	gín(a)-aa	rá
sí	PROG-acabarse-1SG.B	ya	PROG-3SG-decir	persona	pobre-3SG.C	Q

“Sí, ya terminé”, contesta el hombre pobre.

31. xáʔnyuu má xúkwí rá eʔtí xàbù rá.

xáʔnyū	má	xúkwī	rá	e-ʔ-tí	xàbù	rá
está.bien	ya	DEM.MOD.MED	Q	PROG-3SG-decir	persona	Q

“Está bien si es así”, dice la persona.

32. inu má màʔni ndxàa xwahnyaaʔ eʔtí xàbù rá.

īnū	má	mà-ʔ-ni	ndxàa	xwāh(ēn)-yaaʔ	e-ʔ-tí	xàbù	rá
próximo	ya	POT-3SG-hacer	fiesta	pueblo-2SG.C	PROG-3SG-decir	persona	Q

“Ya se acerca la fiesta en tu pueblo”, dice el señor.

33. xádxúʔ ikáán mìdxàʔ gīi.

xá-dxuʔ	īkáán	mì-dxàʔ	gīi
NEG.POT:2SG-ir:2SG	2SG	POT:2SG-venir:2SG	DEM.LOC.PROX

“Tú no vas a ir, vas a venir aquí”.

34. màtàminduʔ ikáán eʔtúun xá.

mà-ta-mindūʔ	īkáán	e-ʔ-t(án)-uu	xá
POT-2SG-ver	2SG	PROG-3SG-decir-3SG.B	pues

“Tú vas a ver (la fiesta) le dice, pues.

35. mìdxàʔ gāhmàaʔ xùnnyáaʔ skunii eʔtí xàbù rá

mì-dxàʔ	gāhmV-aaʔ	xùwán-yaaʔ	skūn(ī)-ii
POT:2SG-venir:2SG	COM-2SG.B	perro-2SG.B	negro-3SG.C

e-ʔ-tí                    xàbù            rá  
 PROG-3SG-decir      persona        Q  
*Vendrás con tu perro negro”, dice el señor.*

36. nìhkà biʔi rúʔku rá.  
 nì-hkà                    bīʔī                rúʔkū                rá  
 CMP:3SG-ir:3SG      día                DEM.MED.INAN    Q  
*Pasó el día.*

37. dúù inu màʔni ndxàà rá,  
 dúù                    īnū                mà-ʔ-ni                ndxàà                rá  
 cuando                próximo            POT-3SG-hacer      fiesta                Q  
*Cuando ya iba a empezar la fiesta,*

38. eʔtúun àʔgyùù xàbù gínáa rá:  
 e-ʔ-t(án)-uu                    àʔg(ù)-yuu                    xàbù                    gín(a)-aa                rá  
 PROG-3SG-decir-3SG.B      mujer-3SG.B                    persona                pobre-3SG.C            Q  
*le dice a su mujer la persona pobre:*

39. xáʔgá ikúún ndxàà mìdxùʔ báwíin eʔtúun àʔgyùù xàbù rá.  
 xá-ʔga                    īkúún                ndxàà                mì-dxùʔ                báw(V)-iin  
 NEG.POT:1SG-ir:1SG:POT      1SG                fiesta                POT:2SG-ir:2SG      sólo-3SG.C  
  
 e-ʔ-t(án)-uu                    àʔg(ù)-yuu                    xàbù                    rá  
 PROG-3SG-decir-3SG.B      mujer-3SG.B                    persona                Q  
*“Yo no iré a la fiesta, irás sola”, le dice a su mujer.*

40. xáʔnyuu má eʔtí àʔgù rá.  
 xáʔnyūū                    má                e-ʔ-tí                    àʔgù                    rá  
 está.bien                ya                PROG-3SG-decir      mujer                Q  
*“Está bien”, contesta la mujer.*

41. mbá nachì má eʔni xá,  
 mbá                    nāchì                má                e-ʔ-ni                    xá  
 uno                    rápido                ya                PROG-3SG-hacer      pues  
*(La mujer) se apuró, pues,*

42. ahndu spíbin? kayuu edxùù à?gù e?ni rá.

āhndū	spíbin?	kayV-uu	ēdi-uu	à?gù	e-?ni	rá
hasta	brillante	completo-3SG.B	cabeza-3SG.B	mujer	PROG-3SG-hacer	Q

*hasta que brillara la cabeza.*

43. narata minàà numuu mà?gà ndxàà xá.

na-(?)-ratā	mīnV-aa	nūmūū	mà-?gà	ndxàà	xá
INCMP-3SG-adornar	REFL-3SG.C	para.que	POT:3SG-ir:3SG:POT	fiesta	pues

*Se arregla para ir a la fiesta.*

44. à?kù má nihkà ndxàà à?gù rá.

à?kù	má	nì-hkà	ndxàà	à?gù	rá
DEM.LOC.MED	ya	CMP:3SG-ir:3SG	fiesta	mujer	Q

*De allí la mujer se fue a la fiesta.*

45. ahndu nadxuu èhkà xá numuu mà?gà gahmàà nyauuun xá.

āhndū	na-dxV-uu	è-hkà	xá
hasta	INCMP-estar.contento-3SG.B	PROG:3SG-ir:3SG	pues

nūmūū	mà-?gà	gāhmV-aa	yāw(ūn)-uu	xá
para.que	POT:3SG-ir:3SG	COM-3SG.C	amante-3SG	pues

*Hasta contenta iba, porque va a ir con su amante.*

46. na?ni wakí? má rá.

na-?ni	wākí?	má	rá
INCMP-3SG-hacer	tarde	ya	Q

*Ya se está haciendo tarde.*

47. nihkà xàbù gínáa náa inuu kúbá rá.

nì-hkà	xàbù	gín(a)-aa	nāā	īn(ū)-uu	kúba	rá
CMP:3SG-ir:3SG	persona	pobre-3SG.C	LOC	cara-3SG.B	cerro	Q

*Fue el señor pobre a la punta del cerro.*

48. dúù nihkánú xá,

dúù	nì-hkanú	xá
cuando	CMP:3SG-llegar.allá:3SG	pues

*Cuando llegó,*

## 49. ndàà drígá eʔyoo xá.

ndàà	dí=Ø-ʔ-ríga	e-ʔ-ya-uu	xá
no.existir	COMPL=PROG-3SG-haber	PROG-3SG-ver-3SG.D	pues

*no ve nada.*

## 50. nandoo má gáʔni kríina rá dúù nìʔkànú xàbù bùù krígwi xuhkúʔ.

na-ndā-uu	má	gá-ʔ-ni	krínā	rá	dúù
INCMP-querer-3SG.B	ya	PROP-3SG-hacer	oscuro	Q	cuando

nì-ʔkanú	xàbù	bùù	Ø-krígwi	xūhkúʔ
CMP:3SG-llegar.aquí:3SG	persona	REL.AN	EST:3SG-montarse	animal

*Cuando ya se está oscureciendo llega el hombre que estaba montado en el caballo.*

## 51. íkú eʔtúun nidxàʔ ma èʔtúun xá.

íku	e-ʔ-t(án)-uu	ni-dxàʔ	ma	è-ʔ-t(án)-uu	xá
entonces	PROG-3SG-decir-3SG.B	CMP:2SG-venir:2SG	ya	PROG-3SG-decir-3SG.B	pues

*De allí le dice, “viniste”.*

## 52. aan niʔká, èʔtí xàbù gínāa rá.

aan	ni-ʔká	è-ʔ-tí	xàbù	gín(a)-aa	rá
sí	CMP:1SG-venir:1SG	PROG-3SG-decir	persona	pobre-3SG.C	Q

*“Sí, vine”, dice la persona pobre.*

## 53. xáʔnyuu má eʔtí xàbù rá.

xáʔnyūū	má	e-ʔ-tí	xàbù	rá
está.bien	ya	PROG-3SG-decir	persona	Q

*“Está bien”, dice la persona.*

## 54. màtàànʔ dí=màtàni rá.

mà-t(án)-aaʔ	dí=mà-ta-ni	rá
POT:1SG-decir-2SG.B	qué=POT-2SG-hacer	Q

*“Te diré qué vas a hacer.”*

## 55. màtàyàà gáwán edii xàbù.

mà-ta-y(a)-aa	gá-wán	e <sup>l</sup> -dii	xàbù
POT-2SG-ver-2SG.D	PROP-sonar	PROG:3PL-tocar	persona

*Vas a escuchar cuando empiece a tocar la gente”.*

## 56. màtàyàà gíka extu?

mà-ta-y(a)-aa      gí-kā      ěxtū?  
 POT-2SG-ver-2SG.D      PROP-quemarse      castillo

*Verás que se queme el castillo.*

## 57. íkú gáhngwáan? gàhmàà? xùnyáa? náa aúun èhnà rí?gì.

íku      gá-hngún-aa?      gàhm(V)-aa?      xùwán-yaa?      náā  
 entonces      PROP-meterse-2SG.B      COM-2SG.B      perro-2SG.B      LOC

āwVn-uu      èhnà      rí?Gì  
 estómago-3SG.B      caja      DEM.PROX.INAN

*Entonces, te vas a meter con tu perro adentro de esta caja”.*

## 58. e?túun xá.

e-?-t(án)-uu      xá  
 PROG-3SG-decir-3SG.B      pues

*Le dice, pues.*

59. dí=lá gárígá e?táhkyùùn<sup>12</sup> xàbù rá.

dí=lá      gá-riga      e-?-tán+(a)hk(ùùn)-yuu      xàbù      rá  
 COMPL=Q      PROP-haber      PROG-3SG-decir+corazón-3SG.B      persona      Q

*“¿Qué pasará?”, piensa el señor.*

## 60. nìhkà bru?un rá.

nì-hkà      brū?ūn      rá  
 CMP:3SG-ir:3SG      noche      Q

*Pasó la noche.*

## 61. nawán eḏì xàbù rá ewán má eka extu? e?yoo xá.

na-wán      e<sup>l</sup>-ḏì      xàbù      rá      e-wán      má  
 INCMP-sonar      PROG:3PL-tocar      persona      Q      PROG-sonar      Q

e-kā      ěxtū?      e-?-ya-uu      xá  
 PROG-quemarse      castillo      PROG-3SG-ver-3SG.D      pues

*Se escucha que está tocando la gente, y se escucha que se está empezando a quemarse el castillo.*

<sup>12</sup> Uno de los dictaminadores señala que es una secuencia del verbo más un sustantivo poseído, y no un compuesto. Sin embargo, lo analizamos como un compuesto; un argumento para tal análisis es la elisión de la vocal inicial de (a)bkùùn ‘corazón’, lo cual sucede únicamente adentro de la palabra fonológica (Comelio, 2022: 167).

62. nákú síngwá eʔkà ràgìʔi aguʔ eʔyoo xá.

nákú	síngwa	e-ʔkà	ra-gìʔi	āgūʔ
poco.a.poco	lejos	PROG:3SG-venir:3SG	SIM:3SG-sentarse:3SG	lumbre

e-ʔ-ya-uu	xá
PROG-3SG-ver:3SG.D	pues

*Está viendo que las luces se acercan de poquito a poquito.*

63. nà-ʔkà má mihngiiʔ rá.

nà-ʔkà	má	mihng(iʔ)-ii	rá
INCOMP:3SG-venir:3SG	ya	cerca-3SG.C	Q

*Ya se está acercando.*

64. ràʔká lá aguʔ dúù diʔyoo xá iyaʔ eʔkà rahníʔ eʔyoo xá.

rà-ʔká	lá	āgūʔ	dúù	di-ʔ-ya-uu	xá	īyāʔ
NEG.EST-FOC	Q	lumbre	cuando	CMP-3SG-ver:3SG.D	pues	agua

e-ʔkà	ra-hní-ʔ	e-ʔ-ya-uu	xá
PROG:3SG-venir:3SG	SIM-llenarse.LQ-ITER	PROG-3SG-ver:3SG.D	pues

*Cuando vio que no era lumbre, sino que era el agua que se estaba llenando.*

65. íkú má nihngúun náā aúun èhnà xá.

íku	má	ni-hng(ún)-uu	náā	āw(Vín)-uu	èhnà	xá
entonces	ya	CMP-meterse-3SG.B	LOC	estómago-3SG.B	caja	pues

*De allí el hombre se metió dentro de la caja.*

66. kùmùù má ehníʔ iyaʔ xá.

Ø-kùm(à)-uu	má	e-hní-ʔ	īyāʔ	xá
PROG-pensar-3SG.B	ya	PROG-llenarse.LQ-ITER	agua	pues

*Empieza a sentir que está llenando el agua.*

67. ahsú biʔi niʔni iyaʔ ahndu nitroʔoo meku rá.

āhsú	bīʔi	ni-ʔ-ni	īyāʔ	āhndū	ni-traʔā-uu	mēkū	rá
tres	día	CMP-3SG-hacer	agua	hasta	CMP-sumir-3SG.B	cielo	Q

*El agua creció durante tres días hasta que el agua llegó hasta el cielo.*

68. xúʔku má ahsú bruʔun nīkāhtàà rá.

xúʔkū	má	āhsú	brūʔūn	nī-kahtaa	rá
DEM.MOD.MED	ya	tres	noche	CMP:3SG-bajarse:3SG	Q

*Así mismo, tres noches bajó el agua.*

69. *dúù nirbá?too èhnà xàbù rá,*

dúù	ni-(?)-rbá?tā-uu	èhnà	xàbù	rá
cuando	CMP-3SG-abrirlo-3SG.B	caja	persona	Q

*Cuando abrió la caja la persona pobre,*70. *di?yoo dí=xnàhnà xígì krìgà kùbà? rá.*

di-?ya-uu	dí=xnàhnà	xígì	Ø-krìgà	kùbà?	rá
CMP-3SG-ver-3SG.B	COMPL=gelatinoso	DEM.MOD.PROX	EST:3SG-acostarse:3SG	tierra	Q

*vio que la tierra estaba muy mojada.*71. *ni?ni ahndu ahsú bi?i dúù ni?ni gúhku? wáa ka?nii kùbà? rá.*

ni-?ni	āhndū	āhsú	bī?i	dúù	ni-?ni
CMP-3SG-hacer	hasta	tres	día	cuando	CMP-3SG-hacer

gúhku?	wāā	kā-?nī-ii	kùbà?	rá
duro	medio	EST-parecer-3SG.C	tierra	Q

*Pasaron como tres días cuando la tierra se puso más o menos dura.*72. *íku nigáhnuu xàbù mí.*

íku	ni-(?)-gáhnV-uu	xàbù	mí
entonces	CMP-3SG-salir-3SG.B	persona	REP

*Entonces salió la persona pobre.*73. *íku di?yoo xá*

íku	di-?ya-uu	xá
entonces	CMP-3SG-ver-3SG.D	pues

*Entonces vio*74. *dí=dxá?aan xmà?à xinuu náa kùbà?,*

dí=dxá?āān	Ø-(?)-xma?à	xīn(á)-uu	nāā	kùbà?
COMPL=zopilote	PROG-3SG-pasarlo	pluma-3SG.B	LOC	tierra

*que zopilotes surcaban la tierra con sus plumas,*75. *nà?pùùn xàbù bùù níkányúú.*

nà-?p(ù)-uún	xàbù	bùù	ni-kány(V)-uún
INCM:3PL-comer:3PL-3PL.B	persona	REL.AN	CMP-morir-3PL.B

*comen las personas muertas.*

76. xú?kwi nikùmaa bóo,  
 xú?kwī ni-kùm(ā)-aa bóō  
 todo CMP-crearse-3SG.C barranca  
*Así fue como surgieron las barrancas*
77. gàhmàà bréhní náa suwàà? iya? mí?  
 gàhm(V)-aa bréhni náā Ø-(?)-suwà?-: ÿyā? mí?  
 COM-3SG.C loma LOC PROG-3SG-escurrirse-ITER agua REP  
*y lomas, donde se escurre el agua, dicen.*
78. íkú gáhnuu xàbù bayá? dí=mìkù mí?  
 íku Ø-(?)-gáhn(V)-uu xàbù ba-(?)-(?)yá? dí=mì-kù mí?  
 entonces PROG-3SG-salir-3SG.B persona POT-3SG-buscar COMPL=POT:3SG-comer:3SG REP  
*Entonces salió el hombre pobre a buscar su alimento, dicen.*
79. di?yoo núhngúún yùwà? kuda yàà.  
 di-?(a)-uu Ø-núhngā-úún yùwà? ku-dā yàà  
 CMP-3SG-ver-3SG.D PROG-pasar-3PL.B cuervo EST:3SG-cargar:3SG mazorca  
*Vio que pasaron los cuervos con la mazorca.*
80. mámabá bi?i ninyatígú mbá yàà yùwà? rá.  
 mámaba bī?i Ø<sup>L</sup>-niyān+tígú mbá yàà yùwà? rá  
 cada día PROG:3PL-soltar:3PL+caerse uno mazorca cuervo Q  
*Cada día dejaban caer una mazorca los cuervos.*
81. màxti?ku ehxí ninyuun yùwà? rá.  
 ma-xti?kū ēhxí Ø-(?)-niyūn-uu yùwà? rá  
 ADJ-diferente maíz PROG-3SG-dejar-3SG.B cuerva Q  
*El cuervo fue dejando diferentes maíces,*
82. ahndu xú?kwi nirígá.  
 āhndū xú?kwī ni-ríga  
 hasta DEM.MOD.MED CMP-haber  
*hasta así hubo.*
83. ba?a ini ehxí mí?  
 bā?ā īnī ēhxí mí?  
 mucho tipo maíz REP  
*Muchos tipos de maíz, dicen.*

84. dàwá rá nagáhnuu nàhkà gányahun xàbù rá.

dàwá	rá	na-(?)-gáhn(V)-uu	nà-hkà	gá-(?)-yahūn	xàbù	rá
después	Q	INCOMP-3SG-salir-3SG.B	INCOMP:3SG-ir:3SG	PROP-3SG-trabajar	persona	Q

*Después la persona sale a trabajar.*

85. dúù nàhkàà wākí? ríga guma e?yoo xá.

dúù	nà-hkà-:	wākí?	Ø-(?)-ríga	gūmā
cuando	INCOMP:3SG-ir:3SG-ITER	tarde	PROG-3SG-haber	tortilla

e-?-ya-uu	xá
PROG-3SG-ver-3SG.D	pues

*Cuando llega en la tarde ve que hay tortilla [en la casa].*

86. mbòó má xùnyúun gwanúun náa go?óo xá.

mbòó	má	xùw(án)-yuu	Ø-gwan(V)-uu	náa	gū?wá-uu	xá
nomás	ya	perro-3SG.B	PROG-quedarse-3SG.B	LOC	casa-3SG.B	pues

*Nada más quedaba su perro en su casa.*

87. sáá e?ni guma e?túun xùnyúun xá.

sáá	e-?-ni	gūmā	e-?-t(án)-uu	xùw(án)-yuu	xá
quién	PROG-3SG-hacer	tortilla	PROG-3SG-decir-3SG.B	perro-3SG.B	pues

*“¿Quién hace la tortilla?”, le dice a su perro.*

88. mbòó siyúu? mahngaa xùwán rá.

mbòó	sīy(V?)-uu	Ø-mahng(ā)-aa	xùwán	rá
nomás	cola-3SG.B	PROG-mover-3SG.C	perro	Q

*Nada más la cola movía el perro.*

89. à?kù dxa?wáminà? xá.

à?kù	Ø-(?)-dxā?wá+mīnà?	xá
DEM.LOC.MED	PROG-3SG-gritar+REFL	pues

*De allí pensó, pues.*

90. màngawii bàyòò sáá e?ni guma.

mà-ngāw-ī	bā-ya-uu	sáá	e-?-ni	gūmā
POT:1SG-cuidar-3SG.C	POT:1SG-ver-3SG.B	quién	PROG-3SG-hacer	tortilla

*“Voy a vigilar para ver quién hace las tortillas”.*

91. eʔtí àhkyùùn xá.

e-ʔtí	àhk(ù)-yuún	xá
PROG-3SG-decir	corazón-3PL.B	pues

*Pensó, pues.*

92. nagáhnuu húu xá,

na-(ʔ)-gáhn(V)-uu	húu	xá
INCOMP-3SG-salir-3SG.B	otra.vez	pues

*Sale otra vez,*

93. táʔga síngwáʔ xá,

táʔga	síngwaʔ	xá
NEG.CMP:3SG-ir:3SG	lejos	pues

*no fue lejos pues,*

94. dúù diʔyoo xá,

dúù	di-ʔ-ya-uu	xá
cuando	CMP-3SG-ver-3SG.B	pues

*cuando vio,*

95. ahndu nasíinʔ àʔgù,

āhndū	nas(Vnʔ)-ii	àʔgù
hasta	de.color.llamativo-3SG.C	mujer

*hasta colorida se veía una mujer,*

96. frìgòò xídíí yadiʔ míʔ.

Ø-frigà-uu	Ø-(ʔ)-xídii	yādīʔ	míʔ
PROG-andar-3SG.B	PROG-3SG-tirar.LQ	nixtamal	REP

*andaba tirando agua de nixtamal, dice.*

97. ʔkú nìʔkàà xá.

ʔku	nìʔ-kà-:	xá
entonces	CMP:3SG-ir-ITER	pues

*Entonces regresó, pues.*

98. diʔyoo dí=xùnyúu niriýáʔ xtóo xá.

di-ʔ-ya-uu	dí=xùw(án)-yuu	ni-(ʔ)-ríyaʔ	xtá-uu	xá
CMP-3SG-ver-3SG.B	COMPL=perro-3SG.B	CMP-3SG-sacar	piel-3SG.B	pues

*Vio que su perro se había quitado la piel.*

99. niʔtámíniiʔ<sup>13</sup> numuu magwanúu má xúʔku xá.

ni-ʔ-tán+minàʔ-ii nūmūū ma-gwan(V)-uu má xúʔkū xá  
 CMP-3SG-decir+REFL-3SG.C para.que POT-quedarse-3SG.B ya DEM.MOD.MED pues

*Le regó para que se quede así pues.*

100. nàngwá nininyuun magúwáanʔ xtínyúu xùnyúu xá.

nàngwá ni-(ʔ)-niny(ān)-uu ma-(ʔ)-guw(únʔ)-aa-: xt(iin)-yuu xùw(án)-yuu xá  
 NEG CMP-3SG-dejar-3SG.B POT-3SG-ponerse-3SG.C-ITER ropa-3SG.B perro-3SG.B pues

*No dejó cambiarse de piel a su perro.*

101. dáwá nigwáʔdiin èhnyúun xá.

dáwá ni-gwáʔd(ā)-iin èh(in)-yuún xá  
 después CMP:3PL-tener:3PL-3PL hijo.PL-3PL.B pues

*Después tuvieron hijos.*

102. mbáa dxáʔgú mbáa dxámá nixtáa rá.

mb(ā)-aa dxáʔgu mb(ā)-aa dxáma ni-xtáa rá  
 uno-3SG muchacha uno-3SG muchacho CMP:3SG-existir:3SG Q

*Nació un niño y una niña.*

103. xúkuʔ má màxtiʔkoʔ hngáa eti mangaa xá.

xúkūʔ má mà-xtiʔkōʔ hngáa e<sup>l</sup>-ti māngāa xá  
 DEM.MOD.MED ya ADJ-diferente palabra PROG:3PL-decir también pues

*Así mismo hablaban diferentes lenguas.*

104. xúkwīʔ káʔnii nigwiʔtíin èʔwñinʔ àngyà=lú.

xúkwīʔ ká-ʔn(i)-ii nī<sup>l</sup>-gwiʔt(á)-iin èʔw(áʔ)-iin àngyà=lú  
 DEM.MOD.MED EST-parecer-3SG.C CMP:3PL-partir-3PL.C otro-3PL hermano:1PL.IN=1PL.IN

*Así fue como nacieron nuestros hermanos,*

105. bùu nuti èʔwáʔ hngáa eti xàbù wanii.

bùu nu<sup>l</sup>-ti èʔwáʔ hngáa e<sup>l</sup>-ti xàbù wān(V)-ii  
 REL.AN INCM:3PL-decir otro palabra PROG:3PL-decir persona anciano-3PL.C

*quienes hablan otras lenguas dice la gente grande.*

<sup>13</sup> Uno de los dictaminadores señala que son dos palabras, en lugar de un compuesto. Aquí lo analizamos como un compuesto. Uno de los argumentos es la neutralización de la nasalidad vocálica en la raíz verbal -tán 'decir'; la nasalidad vocálica se mantiene únicamente en la posición final de la palabra fonológica (Carrasco, 2006: 37; Marlett y Weathers, 2012, 2018; Cornelio, 2022: 75), así señalando que esta raíz verbal y el morfema de reflexivo forman una palabra fonológica.

106. ikaa hngóo dí=xúgwì rá

íkāā	hngāā-uu	dí=xúgwì	rá
3SG	palabra-3SG.B	COMPL=hoy	Q

*Por eso hoy*

107. gíʔmaa mùmahkúún=lú xùwán.

Ø-(ʔ)-gíʔm(ā)-aa	mù-mahkw(V)-úún=lú	xùwán
PROG-3SG-pegar-3SG.C	POT:1PL.IN-respetar-3PL.B=1PL.IN	perros

*debemos respetar a los perros.*

108. xúku má àngyà=lú bùù nuti èʔwáʔ hngáa,

xúkū	má	àngyà=lú	bùù	nu <sup>l</sup> -ti	èʔwáʔ	hngāā
DEM.MOD.MED	ya	hermano:1PL.IN=1PL.IN	RELAN	INCMPL:3PL-decir	otro	palabra

*Así mismo, para nuestros hermanos que hablan otra lengua,*

109. numuu dí=àngyà=lú má nyahúún hmíʔ.

nūmūū	dí=àngyà=lú	má	yah(Vn)-uún	hmíʔ
para.que	COMPL=hermano:1PL.IN=1PL.IN	ya	COP-3PL.B	REP

*porque somos hermanos.*

110. xúku má wámbá ahngáa rîgì rá.

xúkū	má	Ø-wámba	āhngāā	rîgì	rá
DEM.MOD.MED	ya	PROG-acabarse	palabra	DEM.PROX.INAN	Q

*Así se concluye esta narración.*

## Abreviaturas

ADJ	adjetivo	DEM	demonstrativo
AN	animado	EST	estativo
B	serie B (dativo) de los sufijos pronominales	FOC	foco
C	serie C (absolutivo) de los sufijos pronominales	IN	inclusivo
CMP	completivo	INAN	inanimado
COM	comitativo	INCMPL	incompletivo
COMPL	complementizador	ITER	iterativo
COP	copula	LOC	locativo
D	serie D (dativo) de los sufijos pronominales	LQ	líquido
		MED	medial
		MOD	modal

NEG negativo	Q interrogativo
PL plural	REFL reflexivo
POT potencial	REL relativo
PROG progresivo	REP reportativo
PROP propositivo	SG singular
PROX próximo	SIM simultáneo

## Referencias

CAMPBELL, Lyle

1997 *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.

CARRASCO ZÚÑIGA, Abad

2006a *Xtángoo Xú Mi'tháán Ajngáa Me'phaa: normas para la Escritura de la Lengua Me'phaa*. México: INALI.

2006b “Los procesos morfofonológicos de la lengua mè'phàà”. Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México.

CARRASCO ZÚÑIGA, Abad y Marcos WEATHERS D.

1988 *Xó- Nítháán Me'phaa: cómo se escribe el tlapaneco*. México: Asociación para la Promoción de Lecto-escritura Tlapaneca (APLT)/Editorial Cuajimalpa.

CASTORENA NORIEGA, Hermillo

2004 *Enciclopedia Guerrerense*. Tomo 1. *Guerrero cultural*. México: Gobierno del Estado de Guerrero, Guerrero Cultural Siglo XXI.

CLINE, Kevin

2013 “The Tone System of Acatepec Me'phaa”. Tesis de maestría, North Dakota State University, Grand Forks, North Dakota.

CORNELIO TIBURCIO, Oscar

2022 “El acento y la estructura prosódica en el mè'phàà de la Cienega del Sauce, Guerrero”. Tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

DUNCAN, Phillip

2017 “The Role of Argument Structure in Me'phaa Verbal Agreement”. Tesis de doctorado, University of Kansas, Lawrence, Kansas.

DUNCAN, Phillip y Harold TORRENCE

2020. “Headless Relative Clauses in Iliatenco Me'phaa”, en *Headless Relative Clauses in the Mesoamerican Languages*, Ivano Caponigro, Harold Torrence y Roberto Zavala Maldonado, editores, pp. 177-220. Oxford: Oxford University Press.

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS (INALI)

- 2009 *Catálogo de lenguas indígenas nacionales: variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: INALI.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (INEGI)

- 2015 *Hablantes de la lengua tlapaneca (mè'phàà) del Estado de Guerrero*. <<https://www.cuentame.inegi.org.mx>>.

- 2020 *Ciénega del Sauce, Mpio. de Ayutla de los Libres, Guerrero*. <<https://www.inegi.org.mx>>.

KAUFMAN, Terrence

- 1988 “Otomanguean tense/aspect/mood, voice, and nominalization markers”. Manuscrito.

MARLETT, Stephen y Mark WEATHERS

- 2012 “Mè'phàà (Tlapanec)”. Manuscrito.

- 2018 “The sounds of Mè'phàà (Tlapanec): A new assessment”, *SIL-Mexico Electronic Working Papers* 25. <<https://mexico.sil.org/>>.

MORALES MELO, Leticia

- 2015 “Mè'phàà Xma'íin: análisis fonético y fonológico”. Tesis de licenciatura, Universidad Intercultural del Estado de Guerrero, Guerrero.

- 2019 “Los adjetivos en el mè'phàà de Teocuitlapa, Guerrero”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

NAVARRO SOLANO, Abad

- 2012 “El Patrón de alineamiento en el me'phaa de Malinaltepec, Guerrero”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

OROPEZA BRUNO, Iván

- 2014 “Fonética, fonología y tonología del mè'phàà de Unión de las Peras”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

- 2017 “Morfología aspectual y modal del Mè'phàà de Malinaltepec”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

RENSCH, Calvin

- 1976 *Comparative Otomanguean Phonology*. Bloomington: Indiana University.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

2001 *Las narraciones de niñas y niños indígenas*. Tomo II, *Textos seleccionados de los concursos*. México: SEP.

SUÁREZ, Jorge

1977 “El tlapaneco como lengua otomangue”. Manuscrito.

1983 *La lengua tlapaneca de Malinaltepec*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

TIBURCIO CANO, Gregorio

2017 “La flexión verbal del mè'phàà de Zilacayotitlán”. Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

UCHIHARA, Hiroto y Gregorio TIBURCIO

2020 “A phonological account of Tlapanec (Mè'phàà) tonal alternation”, *Journal of Linguistics*, 56(4): 807-863.

2022 “Foot-based allomorphy in Tlapanec (Mè'phàà)”, *Linguistics: An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences* 60(1): 83-122.

WICHMANN, Søren

2009 “Case Relations in Tlapanec, a Head-Marking Language”, en *The Oxford handbook of Case*, A. Malchukov y A. Spencer, editores, pp. 797-807. Oxford: Oxford University Press.